

Публикации М.Б. Раренко

1. Венедиктова Т.Д., Раренко М.Б. [«Образ речи» в романе. К проблеме моделирования национально-специфического дискурса \(на примере произведений И.А. Гончарова и У.Д. Хоуэллса\)](#) // [Вестник Московского университета. - Серия 9: Филология.](#) - М., 2000. - № 4. - С. 7-21.
2. Раренко М.Б. [Национальный образ русской речи \(на материале романа И.А.Гончарова "Обломов"\)](#) // [Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты](#) - М., 2000. - С. 108-117.
3. Раренко М.Б. [“Образ речи” в романе У.Д. Хоуэллса “Возвышение Сайласа Лэфема”](#) // [Этнокультурная специфика речевой деятельности.](#) - М., 2000. - С. 83.
4. Раренко М.Б. [Бенджамен Ли Уорф](#) // [Американские лингвисты XX в.](#) - М., 2001. - С. 101.
5. Раренко М.Б. [Сервантес \(Cervantes\) Сааведра Мигель де \(1547-1616\)](#) // [Литературная энциклопедия русского зарубежья \(1918-1940\).](#) Главный редактор и составитель А.Н.Николюкин. Москва, 2003. С. 67-71.
6. Раренко М.Б. [Флобер \(Flaubert\) Гюстав \(1821-1880\)](#) // [Литературная энциклопедия русского зарубежья \(1918-1940\).](#) М., 2003. - С. 195-200.
7. Раренко М.Б. [Шекспир \(Shakespeare\) Уильям \(1564-1616\)](#) // [Литературная энциклопедия русского зарубежья \(1918-1940\).](#) М., 2003. - С. 289-292.
8. Раренко М.Б. [Шоу \(Shaw\) Бернارد \(1856-1950\)](#) // [Литературная энциклопедия русского зарубежья \(1918-1940\).](#) М., 2003. - С. 321-323.
9. Трошина Н.Н., Раренко М.Б. [Немецкий язык в эпоху глобализации](#) // [Человек: образ и сущность.](#) - М., 2005. - № 1. - С. 131-164.

10. Раренко М.Б. [Лингвистика текста и теория ментальных пространств](#) // [Парадигмы научного знания в современной лингвистике](#) . - М., 2006. - С. 146-161.
11. Раренко М.Б. [Феномен литературы EASY READING и романы Ника Хорнби](#) // - М., 2006. - С. 198-209.
12. Раренко М.Б. [Лингвистика текста и теория ментальных пространств](#) // [Парадигмы научного знания в современной лингвистике](#). - М., 2008. - С. 142-157.
13. Раренко М.Б. [О границах «точности» и «вольности» в художественном переводе](#) // [Ментальность. Коммуникация. Перевод](#) / Сб. статей памяти Федора Михайловича Березина (1931-2003). - М., 2008. - С. 180-195.
14. Раренко М.Б. [Предисловие](#) // [Ментальность. Коммуникация. Перевод](#) / Сб. статей памяти Федора Михайловича Березина (1931-2003). - М., 2008. - С. 5-7.
15. Раренко М.Б. Предисловие // Основные понятия переводоведения: Отечественный опыт. Терминологический словарь-справочник / Отв. ред. и сост. Раренко М.Б. – М.: ИНИОН РАН, 2010. – С. 4-5.
16. Раренко М.Б. Структура словарной статьи // Там же. - С. 6.
17. Раренко М.Б. Адекватность перевода // Там же. - С. 9
18. Раренко М.Б. Адресат информации // Там же. - С. 12 – 13
19. Раренко М.Б. Аналог // Там же. - С. 14 – 15
20. Раренко М.Б. Виды перевода // Там же. - С. 24
21. Раренко М.Б. Вторичный текст // Там же. - С. 25
22. Раренко М.Б. Герменевтическая модель перевода // Там же. - С. 27 – 28
(в соавторстве с Базылевым В.Н.).
23. Раренко М.Б. Денотативная модель перевода // Там же. - С. 31 – 32 (в соавторстве с Базылевым В.Н.).
24. Раренко М.Б. Дидактика перевода // Там же. - С. 34
25. Раренко М.Б. Единица перевода // Там же. - С. 36 – 38.
26. Раренко М.Б. Единица процесса перевода // Там же. - С. 38 – 39.
27. Раренко М.Б. Жанрово-стилистическая классификация // Там же. - С. 40 – 42.
28. Раренко М.Б. Жанрово-стилистическая норма перевода // Там же. - С. 42 – 44

- 29.Раренко М.Б. История перевода // Там же. - С. 49 – 51
30.Раренко М.Б. История современной теории перевода // Там же. - С. 51 –

54

- 31.Раренко М.Б. Источник информации // Там же. - С. 54 – 55.
32.Раренко М.Б. Исходный текст // Там же. - С. 55.
33.Раренко М.Б. Исходный язык // Там же. - С. 55- 56
34.Раренко М.Б. Конвенциональная норма перевода // Там же. - С. 62
35.Раренко М.Б. Лингвистическая теория перевода // Там же. - С. 85 – 87.
36.Раренко М.Б. Литературное переводоведение // Там же. - С. 88 – 89.
37.Раренко М.Б. Машинный перевод // Там же. - С. 94 – 96.
38.Раренко М.Б. Модель перевода // Там же. - С. 103 – 105.
39.Раренко М.Б. Норма перевода // Там же. - С. 106 – 107.
40.Раренко М.Б. Норма переводческой речи // Там же. - С. 107
41.Раренко М.Б. Норма эквивалентности перевода // Там же. - С. 107 – 108.
42.Раренко М.Б. Официальный перевод // Там же. - С. 113 – 114.
43.Раренко М.Б. Переведенный текст // Там же. - С. 114 – 115.
44.Раренко М.Б. Перевод // Там же. - С. 115 – 117.
45.Раренко М.Б. Переводимость // Там же. - С. 120 – 121 (совместно с

Матвиенко И.В.).

- 46.Раренко М.Б. Переводная пара // Там же. - С. 121 – 122
47.Раренко М.Б. Переводной текст // Там же. - С. 122 – 123
48.Раренко М.Б. Переводоведение // Там же. - С. 123 – 125.
49.Раренко М.Б. Переводческая трансформация // Там же. - С. 125 – 126.
50.Раренко М.Б. Переводческие ошибки // Там же. - С. 126 – 127.
51.Раренко М.Б. Переводческий комментарий // Там же. - С. 127 – 129.
52.Раренко М.Б. Переводческий прием // Там же. - С. 129 – 130.
53.Раренко М.Б. Переводчик // Там же. - С. 134 – 136.
54.Раренко М.Б. Переводящий язык // Там же. - С. 136.
55.Раренко М.Б. Прагматическая норма перевода // Там же. - С. 144 – 145.
56.Раренко М.Б. Процесс перевода // Там же. - С. 158 – 160.
57.Раренко М.Б. Психолингвистическая классификация переводов // Там

же. - С. 160 -162.

- 58.Раренко М.Б. Рабочий перевод // Там же. - С. 164 – 165.
59.Раренко М.Б. Ситуация перевода // Там же. - С. 184 – 185.
60.Раренко М.Б. Способ описания ситуация // Там же. - С. 194 – 196.
61.Раренко М.Б. Теоретико-переводческие универсалии // Там же. - С. 198.
62.Раренко М.Б. Транскрипция // Там же. - С. 202 -203.
63.Раренко М.Б. Транслитерация // Там же. - С. 203 – 204.
64.Раренко М.Б. Трансформационная модель перевода // Там же. - С. 204 –

106 (в соавторстве с Базылевым В.Н.)

- 65.Раренко М.Б. Трансформационно-семантическая модель перевода // Там
же. - С. 206 – 207.

- 66.Раренко М.Б. Частная теория перевода // Там же. - С. 217 – 218.
- 67.Раренко М.Б. Черновой вариант // Там же. - С. 218 – 219.
- 68.Раренко М.Б. Этапы процесса перевода // Там же. - С. 227 – 229.
- 69.Раренко М.Б. Предисловие // Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник / Отв. ред. и сост. Раренко М.Б. – М.: ИНИОН РАН, 2011. – С. 4-5.
- 70.Раренко М.Б. Структура словарной статьи // Там же. - С. 6.
- 71.Раренко М.Б. Annotated translation // Там же. - С. 15 (в соавторстве с Базылевым В.Н.)
- 72.Раренко М.Б. Authorative translation // Там же. - С. 15 – 16.
- 73.Раренко М.Б. Bowdlerization // Там же. - С. 19.
- 74.Раренко М.Б. Category shifts // Там же. - С. 20.
- 75.Раренко М.Б. Chuchotage // Там же. - С. 20 – 21.
- 76.Раренко М.Б. Class shifts // Там же. - С. 21 – 22.
- 77.Раренко М.Б. Conference interpreting // Там же. - С. 38 – 39.
- 78.Раренко М.Б. Consecutive interpreting // Там же. - С. 39 – 40.
- 79.Раренко М.Б. Constitutive shifts // Там же. - С. 40 – 41.
- 80.Раренко М.Б. Consumer of translation // Там же. - С. 41 – 42.
- 81.Раренко М.Б. Contiguous compensation // Там же. - С. 43 – 44.
- 82.Раренко М.Б. Covert translation // Там же. - С. 45.
- 83.Раренко М.Б. Cross-code breakdown // Там же. - С. 46.
- 84.Раренко М.Б. Delayed translation // Там же. - С. 49.
- 85.Раренко М.Б. Dubbing // Там же. - С. 63 – 64.
- 86.Раренко М.Б. Educational interpreting // Там же. - С. 66 – 67.
- 87.Раренко М.Б. Escort interpreting // Там же. - С. 73 – 75.
- 88.Раренко М.Б. Foreign language // Там же. - С. 80.
- 89.Раренко М.Б. Full translation // Там же. - С. 88.
- 90.Раренко М.Б. Generic shifts // Там же. - С. 92 – 93.
- 91.Раренко М.Б. Global adaptation // Там же. - С. 93 – 94.
- 92.Раренко М.Б. Grammatical translation // Там же. - С. 95.
- 93.Раренко М.Б. Health interpreting // Там же. - С. 96.
- 94.Раренко М.Б. Human translation // Там же. - С. 98.
- 95.Раренко М.Б. Implication // Там же. - С. 99.
- 96.Раренко М.Б. Individual shifts // Там же. - С. 100.
- 97.Раренко М.Б. Interpretation // Там же. - С. 103 – 104.
- 98.Раренко М.Б. Interpreter // Там же. - С. 104.
- 99.Раренко М.Б. Interpreting // Там же. - С. 105 – 108.
100. Раренко М.Б. Intralinguistic translation // Там же. - С. 111 – 112.
101. Раренко М.Б. Intrasystem shifts // Там же. - С. 112 – 113.
102. Раренко М.Б. Lexical translation // Там же. - С. 113 – 114.
103. Раренко М.Б. Level shifts // Там же. - С. 117 – 119.
104. Раренко М.Б. Liaison interpreting // Там же. - С. 119 – 120.
105. Раренко М.Б. Loose translation // Там же. - С. 127.

106. Раренко М.Б. Machine translation // Там же. - С. 128 – 129.
107. Раренко М.Б. Media interpreting // Там же. - С. 131.
108. Раренко М.Б. Models of translation // Там же. - С. 133 - 134.
109. Раренко М.Б. Mother tongue // Там же. - С. 135.
110. Раренко М.Б. Natural translators // Там же. - С. 135 – 136.
111. Раренко М.Б. Negative shift // Там же. - С. 136.
112. Раренко М.Б. Obligatory shifts // Там же. - С. 142 – 143.
113. Раренко М.Б. Optional shifts // Там же. - С. 149.
114. Раренко М.Б. Original work // Там же. - С. 149.
115. Раренко М.Б. Overt translation // Там же. - С. 150.
116. Раренко М.Б. Phonological translation // Там же. - С. 154 – 155.
117. Раренко М.Б. Political translation // Там же. - С. 157.
118. Раренко М.Б. Professional translation // Там же. - С. 159 – 160.
119. Раренко М.Б. Pseudotranslation // Там же. - С. 160.
120. Раренко М.Б. Rank-bound translation // Там же. - С. 162 – 163.
121. Раренко М.Б. Rough translation // Там же. - С. 164 – 165.
122. Раренко М.Б. Shift // Там же. - С. 168 – 169.
123. Раренко М.Б. Signed language // Там же. - С. 170 – 171.
124. Раренко М.Б. Singed language interpreting // Там же. - С. 172 – 173.
125. Раренко М.Б. Simultaneous interpreting // Там же. - С. 175 – 177.
126. Раренко М.Б. Spoken language // Там же. - С. 181 – 182.
127. Раренко М.Б. Structure shifts // Там же. - С. 183 – 184.
128. Раренко М.Б. Stylistic shifts // Там же. - С. 188 – 189.
129. Раренко М.Б. Subtitling // Там же. - С. 190 – 191.
130. Раренко М.Б. Target language // Там же. - С. 191.
131. Раренко М.Б. Target reader // Там же. - С. 191.
132. Раренко М.Б. Target text // Там же. - С. 191.
133. Раренко М.Б. Thematic shifts // Там же. - С. 195.
134. Раренко М.Б. Theory of translation // Там же. - С. 196.
135. Раренко М.Б. Total translation // Там же. - С. 196 – 197.
136. Раренко М.Б. Training of translators // Там же. - С. 197.
137. Раренко М.Б. Transcription of the original // Там же. - С. 197.
138. Раренко М.Б. Transformation // Там же. - С. 197 – 198.
139. Раренко М.Б. Translatability // Там же. - С. 198.
140. Раренко М.Б. Translated work // Там же. - С. 198.
141. Раренко М.Б. Translation // Там же. - С. 199 – 200.
142. Раренко М.Б. Translation studies // Там же. - С. 206.
143. Раренко М.Б. Translation theorists // Там же. - С. 208.
144. Раренко М.Б. Translator // Там же. - С. 211 – 213.
145. Раренко М.Б. Translator initiator // Там же. - С. 213.
146. Раренко М.Б. Translator of fiction // Там же. - С. 213.
147. Раренко М.Б. Translator's actions // Там же. - С. 213 – 214.
148. Раренко М.Б. Transliterator // Там же. - С. 216.
149. Раренко М.Б. Unit of translation // Там же. - С. 220 – 221.

150. Раренко М.Б. Unit shifts // Там же. - С. 221.
151. Раренко М.Б. Word-for-word translation // Там же. - С. 225.
152. Раренко М.Б. Предисловие // Основные понятия немецкоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник / Отв. ред. и сост. Раренко М.Б. – М.: ИНИОН РАН, 2013. – С. 4-5.
153. Раренко М.Б. Структура словарной статьи // Там же. – С. 6.
154. Раренко М.Б. Autor // Там же.– С.31 – 32.
155. Раренко М.Б. Interkulturelle Kommunikation // Там же.– С. 102.
156. Раренко М.Б. Intralinguales Übersetzen // Там же.– С. 102 – 103.
157. Раренко М.Б. Konkretisation // Там же. – С. 113 – 114.
158. Раренко М.Б. Kontext // Там же. – С. 117 – 118.
159. Раренко М.Б. Mikrokontext // Там же.– С.131 – 132.
160. Раренко М.Б. Sender // Там же. – С. 142 – 143.
161. Раренко М.Б. Situation // Там же. – С. 152 – 153.
162. Раренко М.Б. Situativer context// Там же.– С.153 – 154.
163. Раренко М.Б. Sprachenpaar // Там же. – С.157.
164. Раренко М.Б. Transcription // Там же.– С. 168.
165. Раренко М.Б. Translat // Там же. – С. 168 – 169.
166. Раренко М.Б. Translation // Там же.– С. 169.
167. Раренко М.Б. Translation studies // Там же. – С. 170.
168. Раренко М.Б. Translator // Там же. – С. 171.
169. Раренко М.Б. Übersetzer // Там же. – С.173 – 174.
170. Раренко М.Б. Об особенностях перевода рекламы // Рекламная коммуникация: Лингвокультурный аспект. – М., 2011. - С. 83-103.
171. Раренко М.Б. Имена собственные в рекламе и способы их перевода // Индустрия перевода в инновационной образовательной, исследовательской и профессиональной деятельности. - Пермь, 2012. – С. 27 – 30.
172. Rarenko M. Terminology Dictionaries: The Main concepts of Russian Translation Studies // Translationswissenschaft: Alte und neue Arten der Translation in Theorie und Praxis (Translation Studies: Old and New Types of Translation in Theory and Practice). – Innsbruck: Peter Lang, 2012. – Band 16. – S. 125 – 130.
173. Раренко М.Б. Предисловие // Художественный перевод: Словарь-справочник / РАН. ИНИОН. Центр гуманитар. науч.- информ. исслед. Отд. языкознания; Отв. ред. и сост. Раренко М.Б. – М., 2014. (Сер.: Теория и история языкознания). – С. 4-5.

174. Раренко М.Б. Структура словарной статьи // Художественный перевод: Словарь-справочник / РАН. ИНИОН. Центр гуманитар. науч.- информ. исслед. Отд. языкознания; Отв. ред. и сост. Раренко М.Б. – М., 2014. (Сер.: Теория и история языкознания). – С. 6.
175. Раренко М.Б. Множественность перевода // Художественный перевод: Словарь-справочник / РАН. ИНИОН. Центр гуманитар. науч.- информ. исслед. Отд. языкознания; Отв. ред. и сост. Раренко М.Б. – М., 2014. (Сер.: Теория и история языкознания). – С. 98 – 100
176. Раренко М.Б. Переводческие ошибки // Художественный перевод: Словарь-справочник / РАН. ИНИОН. Центр гуманитар. науч.- информ. исслед. Отд. языкознания; Отв. ред. и сост. Раренко М.Б. – М., 2014. (Сер.: Теория и история языкознания). – С. 199 – 202.
177. Раренко М.Б. Перевод заглавий // Художественный перевод: Словарь-справочник / РАН. ИНИОН. Центр гуманитар. науч.- информ. исслед. Отд. языкознания; Отв. ред. и сост. Раренко М.Б. – М., 2014. (Сер.: Теория и история языкознания). – С. 178 – 180.
178. Раренко М.Б. [Концептуализация боли в языке \(на примере английской лингвокультуры\)](#) // [Человек ощущающий: Перцепция в современном гуманитарном знании](#).. - М., 2015. - С. 112-114.
179. Раренко М.Б. [Языковая ситуация в современной Шотландии \(Научно-аналитический обзор\)](#) // [Языковая ситуация в Европе начала XXI века](#) - М., 2015. - С. 84-101.
180. [Раренко М.Б. Концептуализация боли в языке \(На примере английской лингвокультуры\)](#) // [Человек: образ и сущность](#). - М., 2015. - Т. 2015. - С. 124-132.
181. Раренко М.Б. [Мэнский язык: Восставший из мертвых](#) // [Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: Теория и практика обучения и перевода](#) / Материалы V Международной научно-методической конференции. - Уфа, 2016. - С. 245-250.
182. Раренко М.Б. [Проблемы взаимодействия языков на территории современной Шотландии](#) // [Вопросы психолингвистики](#). - М., 2016. - [№ 4 \(30\)](#). - С. 194-205.

183. Раренко М.Б. [Исследования языкового образа политика](#)
// [Языковой образ в коммуникации](#) - М., , 2017. - С. 100-120.
184. Раренко М.Б. [Сленг как повышение и понижение социального статуса](#) // [Языковое бытие человека и этноса](#) Материалы XIII Березинских чтений. / Под редакцией В.А. Пищальниковой. - М., 2017. - С. 181-187.